

LOS ESTEREOTIPOS DE NACIONALIDAD EN EL DRAE

CARME CARBÓ MARRO*

Escuela Oficial de Idiomas de Benidorm
Universidad de Alicante

LOURDES GÜELL MASACHS

IES Puig de la Creu de Castellar del Vallès
Universidad Autónoma de Barcelona

Resumen

¿Por qué pensamos que los alemanes no tienen sentido del humor? ¿Quiénes se despiden sin decir adiós, los ingleses o los franceses...? El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre los estereotipos lexicalizados de nacionalidades que aparecen en el DRAE ya que, al estar organizados como ‘*gestalts*’ -esto es, como tipos naturales de experiencia-, conforman patrones estructurados recurrentes que, de forma consciente o inconsciente, guían nuestras acciones cotidianas. Su estudio resulta, pues, imprescindible para poder afrontar con éxito cuestiones de multiculturalidad e interculturalidad en las clases de E/LE.

Palabras clave

Estereotipos, nacionalidad, lexicalizaciones, interculturalidad

* CARBÓ MARRO, Carme y GÜELL MASACHS, Lourdes. “Los estereotipos de nacionalidad en el DRAE”. En: *Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente*. Onda: JMC, 2008. p. 109-120. ISBN: 978-84-612-6183-3.

Abstract

Why do the Spanish think that Germans don't have humor? Who are the ones who leave without saying goodbye: the English or the French? The aim of this paper is to study lexicalizations of nationality compiled in the DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*). The importance of such lexicalizations is due to the fact that they are organized as 'gestalts' which become recurrent and, therefore, consciously or unconsciously, they configure to everyday actions. Their study is necessary to cope with questions related to multiculturalism and interculturality in the classes of E/LE.

Keywords

Estereotipos, nacionalidad, lexicalizations, interculturality

LOS ESTEREOTIPOS DE NACIONALIDAD EN EL DRAE

CARME CARBÓ MARRO

Escuela Oficial de Idiomas de Benidorm
Universidad de Alicante

LOURDES GÜELL MASACHS

IES Puig de la Creu de Castellar del Vallès
Universidad Autónoma de Barcelona

1. Introducción

Las aulas de E/LE constituyen un microorganismo en el que confluyen normalmente alumnos de diferentes nacionalidades. La mayoría de ellos no son conscientes de que la sociedad española, simplemente por ser de determinada nacionalidad, de forma consciente o inconsciente, tiene creada una imagen sobre ellos. A todo ello se suma que estos mismos alumnos también tienen integrado un estereotipo de lo que es ser ‘español’. Estos estereotipos aparecen, frecuentemente, lexicalizados en las lenguas. Su estudio, por tanto, nos permite, “desenmascarar” y tratar los estereotipos y la imagen del otro en el aula, puesto que el aprendizaje de una lengua extranjera conlleva, por un lado, aprehender la cultura que la sustenta y, por otro lado, realizar ejercicios de lengua propiamente.

Al margen de «si la lengua se limita a reflejar un ‘racismo’ externo a ella o si, por el contrario, lo provoca» (J. DIOS, 1997: 75), creemos que es necesario explicar este tipo de expresiones y de descubrir la ‘clasificación oculta’ del otro que subyace en las lexicalizaciones, plenamente convencidas de que, de esta forma, se van a favorecer las relaciones interculturales.

Así pues, el objetivo de este trabajo es, por un lado, estudiar la lexicalización en español de los estereotipos culturales, que afectan a nacionalidad y que aparecen en el *DRAE*, y

descubrir esa "clasificación oculta" del otro, que tanto incide en las relaciones interculturales, favoreciéndolas o dificultándolas y, por otro, aunque en menor medida en este trabajo, analizar cómo nos ven los otros.

La elección de esta obra, como fuente fundamental, se debe a que recoge aquellas acepciones y formas complejas, cuyo ámbito de uso se considera lo suficientemente significativo y asentado en nuestra sociedad. Evidentemente, si este estudio se repite dentro de unos años, lo previsible es que algunas acepciones hayan caído en desuso y aparezcan expresiones con nacionalidades muy presentes en nuestra sociedad actual pero que, de momento, no se han lexicalizado.

A pesar de que en la actualidad se rechaza mayoritariamente la versión fuerte de la hipótesis de determinismo lingüístico de Sapir-Whorf, se sigue aceptando la estrecha relación entre las categorías del lenguaje y el pensamiento. Así pues, si se considera que las lexicalizaciones de los estereotipos culturales están organizadas como "*gestalts*" esto es, como tipos naturales de experiencia, se verá la importancia de su estudio al conformar patrones estructurados recurrentes.

G. LAKOFF y M. JOHNSON (1980) defienden que el ser humano, antes de entrar en el razonamiento analítico, piensa en términos de marcos mentales y metáforas. Estos marcos mentales (*frames*) tienen existencia material, están en las sinapsis de nuestro cerebro, y están configurados físicamente en los circuitos neuronales. Cuando la información que recibimos (los datos) no coincide con los marcos de nuestro cerebro, nos quedamos con los marcos e ignoramos los hechos. En este sentido los estereotipos culturales y morales son los más directamente afectados.

2. Desarrollo

2.1 Procedimiento de recogida de datos

Para seleccionar las nacionalidades, de los casi 200 países reconocidos, hemos escogido aquellas muestras significativas en nuestro país; para ello, nos hemos basado en las estadísticas publicadas por el INE (Instituto Nacional de Estadística) en 2006 respecto a los movimientos migratorios actuales. Así, se han rastreado las definiciones en el DRAE tanto de las nacionalidades de los inmigrantes que España acoge, como las de los

países a los que los españoles han emigrado. El total asciende a unos 70 países diferentes.

2.2 Análisis de los datos

De las entradas consultadas en los diccionarios, hemos descartado las acepciones introducidas como gentilicios (ejemplo 1 acepción 1), lengua (ejemplo 2 acepción 4) y propio de/ relativo o referente a...(ejemplo 1 acepción 2).

(1) cubano, na.

1. adj. Natural de Cuba. U. t. c. s.
2. adj. Perteneciente o relativo a este país de América.

(2) finés, sa.

(Del lat. *Finnia*, Finlandia)

1. adj. Se dice del individuo de un pueblo antiguo que se extendió por varios países del norte de Europa, y el cual dio nombre a Finlandia, poblada hoy por gente de la raza finesa. U. t. c. s.
2. adj. Perteneciente o relativo a los fineses.
3. adj. finlandés. Apl. a pers., u. t. c. s.
4. m. Idioma finés.

Por otra parte, a pesar de que puede ser significativo en algunos casos, en esta comunicación hemos descartado las acepciones de las palabras cuando se comportan como adjetivos especificativos al formar casi un compuesto sintagmático con el sustantivo que lo precede, como por ejemplo en (3).

(3) americano/a

Barra americana.

1. f. Mostrador de bar u otros establecimientos similares en el que se sirven bebidas.

Por último, tampoco tenemos en cuenta las expresiones con una marca diatópica, como la referida al uso de *ruso* en Honduras, ejemplo (4):

(4) ruso

hacerse el ~.

1. fr. coloq. *Hond.* hacerse el sueco.

Nos hemos centrado, pues, en las expresiones que recogen significados connotativos, metafóricos, referidos a su gente o a su cultura de uso en España.

De las 70 nacionalidades consultadas, las acepciones de 46 entradas de nacionalidades sólo se refieren a información relativa a procedencia, lengua o propio de ese país. Estas nacionalidades son las que hemos recogido en (5):

- (5) Andorrano, argelino, argentino, armenio, australiano, austriaco, belga, boliviano, brasileño, búlgaro, chipriota, cubano, ecuatoriano, eslovaco, estadounidense, estonio, finés, gambiano, ghanés, guineano, iraní, letón, lituano, luxemburgués, malí, maltés, mauritano, moldavo, nigeriano, noruego, belga, iraní, pakistaní, peruano, británico, galés, checo, dominicano, eslovaco, rumano, senegalés, serbio, ucraniano, uruguayo y venezolano.

En el siguiente cuadro se presentan las lexicalizaciones de las nacionalidades presentes en el DRAE. En la primera columna aparece la nacionalidad, en la segunda la cualidad atribuida y, finalmente, en la tercera, la acepción u acepciones del DRAE a partir de la cual hemos atribuido la cualidad generalizada.

Gentilicios	Cualidad	Acepciones
alemanes	sin sentido del humor	Chiste alemán 1. m. coloq. <i>Am.</i> chiste que no produce risa.
chinos	ininteligibles	5. m. coloq. Lenguaje incomprensible. <i>No sé a qué te refieres, porque me estás hablando en chino</i>
	trabajadores y pacientes	de chinos. 1. loc. adj. Dicho de un trabajo, de una labor, etc.: Muy difícil y que requiere gran paciencia.
	tontos	engañar a alguien como a un ~. 1. fr. Aprovecharse de su credulidad.

Gentilicios	Cualidad	Acepciones
filipinos	pícaros	<u>punto filipino</u> 1. m. Pícaro, persona poco escrupulosa, desvergonzada, etc. Suele emplearse con cierta benevolencia.
franceses	maleducados	a la francesa. 2. loc. adv. Repentinamente, sin decir una palabra de despedida. <i>Se despidió a la francesa. Me marché a la francesa.</i>
griegos	ininteligibles	5. m. coloq. Lenguaje ininteligible, incomprensible. <i>Hablar en griego.</i>
	estafadores	6. m. coloq. p. us. Tahúr, fullero.
Indios	payasos	hacer el ~. 1. fr. coloq. Divertirse o divertir a los demás con travesuras o bromas.
	tontos	2. fr. coloq. Hacer algo desacertado y perjudicial para quien lo hace. <i>Hice el indio al prestarle las cinco mil pesetas que me pidió.</i> ¿somos indios? 1. expr. coloq. U. para reconvenir a alguien cuando quiere engañar o cree que no le entienden lo que dice.
Japoneses	trabajadores	<i>huelga a la japonesa</i> 1. f. La que realizan los trabajadores aumentando el rendimiento de su trabajo para crear a la empresa un excedente de producción.
Mejicanos	corruptos	<i>ungüento mexicano</i> 1. m. coloq. <i>unto de México</i> . (1. m. coloq. Dinero, y especialmente el que se emplea para sobornar.)
Holandeses	navegantes “brutos”	Atracada a la holandesa. 1. f. La violenta por mala maniobra.
Ingleses	Avaros y tacaños	5. m. coloq. Acreedor de dinero. a la ~. 2. loc. adv. coloq. <i>a escote</i> .

Gentilicios	Cualidad	Acepciones
Rusos	navegantes “brutos”	Atracada a la rusa. 1. f. Aquella en que por mala maniobra queda la proa de la embarcación menor en dirección de la popa del buque a cuyo costado se ha atracado.
Turcos	borrachos	Turco 7. f. coloq. Borrachera, embriaguez.
	víctimas sin causa	<i>cabeza de turco</i> 1. com. Persona a quien se achacan todas las culpas para eximir a otras.

Tabla 1. Cómo vemos los españoles a las diferentes nacionalidades

Es interesante mencionar el caso de *hacerse el sueco* pues los hablantes lo relacionamos, por etimología popular, con la nacionalidad del país escandinavo y, no obstante, como podemos ver en (6) y (7), su origen etimológico es muy distinto:

(6) sueco¹, ca.

(Del lat. *suecus*).

1. adj. Natural u oriundo de Suecia. U. t. c. s.
2. adj. Pertenciente o relativo a este país de Europa.
3. m. Idioma sueco, uno de los dialectos del nórdico.

gimnasia sueca

(7) sueco², ca.

(Del lat. *soccus*, tronco, tocón).

hacerse alguien el ~.

1. fr. coloq. Desentenderse de algo, fingir que no se entiende.

Como se puede ver en el cuadro anterior, de las aproximadamente 70 entradas de nacionalidades consultadas, tan sólo seis se recogen en la estructura *a la + gentilicio*: *a la francesa*, *a la húngara*, *a la inglesa*, *a la italiana*, *a la holandesa*, (*atracada*) *a la rusa*.

Lo que es más significativo, si cabe, es que en cinco de estas expresiones, se define como ‘al uso o al estilo de...’, sin otra especificación: *a la francesa* («loc. adv. Al uso de Francia»), *a la húngara* («loc. adv. Al uso de Hungría»), *a la italiana* («loc. adv. A estilo de Italia»), *a la holandesa* («loc. adv. Al uso de Holanda»), *a la inglesa* («loc. adv. Al uso de Inglaterra»).

Sin embargo, en cuatro casos se halla otra acepción cuyo valor aparece especificado: *a la francesa* («loc. adv. Repentinamente, sin decir una palabra de despedida. Se despidió *a la francesa*. Me marché *a la francesa*»); *a la holandesa* («loc. adj. Se dice de la encuadernación económica en que el cartón de la cubierta va forrado de papel o tela, y de piel el lomo»); (atracada) *a la holandesa* (la violenta por mala maniobra); *a la inglesa* («loc. adv. coloq. a escote., loc. adv. Dicho de encuadernar: Con las tapas, de tela o cuero, flexibles y las puntas redondeadas»); (huelga) *a la japonesa* («la que realizan los trabajadores aumentando el rendimiento de su trabajo para crear a la empresa un excedente de producción»); (atracada) *a la rusa* («f. Aquella en que por mala maniobra queda la proa de la embarcación menor en dirección de la popa del buque a cuyo costado se ha atracado»).

En definitiva, consideramos que estas expresiones lexicalizadas, totalmente asentadas, ya que se recogen en el DRAE, y reflejan parte de los estereotipos que los españoles tenemos de las nacionalidades referidas.

En el siguiente apartado se presenta someramente la investigación en curso de cómo nos ven el resto de nacionalidades a los españoles.

2.3. ¿Y cómo nos ven?

Finalmente, en la *tabla 2* se presenta cómo ven algunas nacionalidades a los españoles. En la primera columna aparece la nacionalidad, en la segunda la cualidad que consideramos que nos atribuyen y, en la tercera, la expresión que utilizan.

Nacionalidades	Valores	Ejemplos
franceses	Quijotescos	<i>batir des chateaux en Espagne</i> > “castillos en el aire”
	Incapacidad de hablar lenguas extranjeras	<i>parler français comme une vache espagnole</i> <i>parler français comme un basque l'espagnol</i>
alemanes	De poco fiar	<i>das kommt mir spanish vor</i>
italianos	Incapacidad de hablar lenguas extranjeras	<i>parlare come una vaca spagnola</i>

Tabla 2. *Cómo nos ven a los españoles*

7. Conclusiones

La tipificación de las informaciones subyacentes a las lexicalizaciones en las que se ven implicadas nacionalidades (así como religiones y razas, que ya hemos tratado en Carbó y Güell, 2006) puede ayudarnos a saber algo más de las pautas automatizadas que guían nuestras acciones cotidianas. Creemos que es importante darse cuenta de que la manera en que hemos sido enseñados a percibir el mundo no es la única, y que es posible ver más allá de las “verdades” de nuestra cultura. Eso explica por qué nosotros pensamos que despedirse sin decir adiós es “despedirse a la francesa”, mientras que los franceses consideran que es ‘a la inglesa’ (*filer à l'anglaise*), además de corroborar que las metáforas son básicamente culturales y no universales.

Tratar este tipo de cuestiones en el aula de E/LE es fundamental, ya que tomar conciencia de los prejuicios es la única manera de combatirlos, además de favorecer la multiculturalidad y la interculturalidad, pues al tratar este tipo de expresiones en el aula, los alumnos también toman conciencia de sus marcos mentales y se percatan de que las características que unos atribuyen a determinada nacionalidad, otros se la atribuyen a otra. Ser consciente de eso es la única manera de combatir los prejuicios y tomar conciencia de que nuestra ‘verdad’ subyacente no es la única posible.

Finalmente, cabe esperar que en el futuro aparezcan lexicalizaciones referidas a distintas nacionalidades debidas a las nuevas oleadas migratorias y a la percepción que, de esas nacionalidades, hacemos los españoles.

Bibliografía

CARBÓ, Carme y GÜELL, Lourdes. “¿Cómo vemos y cómo nos ven? La lexicalización de estereotipos culturales en español y catalán: religión, raza y nacionalidad”, XXXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), Madrid, diciembre de 2006, comunicación.

LAKOFF, George y JOHNSON, Mark. *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra, 1980. ISBN 9788437606330.

LUQUE, Juan de Dios; PAMIÉS, Antonio y MANJÓN, Francisco José. *El arte del insulto*. Barcelona: Ediciones Península, 1997. ISBN 847143-8704.

LYONS, Charles. *Semantics*, Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1977. ISBN 0521291658.

RAE, *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2001. ISBN 9788423968145.

WHORF, Benjamin. *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Massachusetts: MIT, 11 ed. 1974 [1956]. ISBN 0262730065.

